

Annotation Guidelines for Reviewing English to Estonian Translations of History Exam Questions

In this annotation task, you will evaluate the quality of Estonian translations for questions and their corresponding multiple-choice answers from Lithuanian history exams. Each question has four possible answers (A, B, C, and D) in both English and Estonian (translated) texts. You will compare the two versions and assign one of two labels (by clicking on the label):

- Accept – The Estonian translation is accurate and clear.
- Reject – The Estonian translation has significant issues that could mislead the reader or distort the question's meaning.

These annotations will help to evaluate machine translation quality by identifying common translation errors.

Task Overview

For each item in the dataset, you will see the following:

1. Question and answers in **English** (machine-translated from original Lithuanian text).
2. FinniEstoniansh question and answers (machine-translated text).

The format is presented as following:

Question:

EN: Which of these events is chronologically associated with the formation of Baroque culture in Lithuania?

EST: Milline neist sündmustest on kronoloogiliselt seotud barokkkultuuri kujunemisega Leedus?

Answers:

EN:

- A) The adoption of Christianity in Lithuania.
- B) Wars with Sweden and Russia.
- C) The Lithuanian national revival.
- D) Battles with the Teutonic Order.

EST:

- A) Kristluse vastuvõtmine Leedus.
- B) Sõjad Roots ja Venemaaga.

- C) Leedu rahvuslik taassünd.
D) Lahingud Saksa orduga.

The structure of annotation tool is presented below:

The screenshot shows the annotation tool interface. At the top, there is a toolbar with various icons. Below the toolbar, on the left, are two buttons: 'ACCEPT' (green) and 'REJECT' (red), both highlighted with a red box. A red arrow points from the text 'Labels (Click on Label to assign it to the sample)' to these buttons. In the center, there is a text area with a question and answers in Lithuanian and English. To the right of the text area, there are two red arrows: one pointing to the 'Go to the previous sample' button (labeled 'Go to the previous sample') and another pointing to the 'Go to next sample' button (labeled 'Go to next sample'). On the far right, there is a progress bar and a table with a 'Key' and 'Value' column. The progress bar shows '0%' completion. The table shows a 'meta' key with a long hexadecimal value.

Labels (Click on Label to assign it to the sample)

Go to the previous sample

Go to next sample

Question:
LT: Sovietų Sąjunga Nikitos Chruščiovo valdymo metais (1953–1964):
EN: The Soviet Union during Nikita Khrushchev's leadership (1953–1964):

Answers:

LT:
A) propagavo taikaus sambūvio idėją.
B) pirmą kartą išbandė atominę bombą;
C) nuslopino „Prahos pavasarį“ Čekoslovakijoje;
D) Helsinkyje pasirašė Baigiamąjį aktą;

EN:
A) promoted the idea of peaceful coexistence.
B) tested an atomic bomb for the first time;
C) suppressed the 'Prague Spring' in Czechoslovakia;
D) signed the Final Act in Helsinki;

Progress

Total 65
Complete 0
0%

Key	Value
meta	{ "id": "441c5aeb-67b2-11ea-844d-54bef70b159e" }

Your goal is to assess whether the Estonian translation accurately reflects the meaning of the English text. If it does, mark it as Accept; if it does not, mark it as Reject.

Detailed Instructions for Each Label

Accept

Assign the Accept label if:

- The Estonian translation accurately conveys the meaning of the Lithuanian text.
- The order of answers (with respect to the corresponding letters) is the same in both Estonian and English.
- The names of historical figures, locations, dates, or events are correctly translated and align with Estonian conventions if applicable (e.g., English "Union of Brest" is translated as "Bresti liit" instead of "Breast Alliance").

- Semantics are clear and do not change the intent or emphasis of the question or answers.

Examples:

1. Question:

- EN: What year the Council of Lithuania declared independence ?
- EST: Mis aastal kuulutas Leedu nõukogu iseseisvuse välja ?

Answers:

- EN:
 - A) 1918
 - B) 1990
 - C) 1991
 - D) 2004
- EST:
 - A) 1918
 - B) 1990
 - C) 1991
 - D) 2004

Decision: Accept (Translation is accurate, dates are aligned, and semantics are correct.)

2. Question:

- EN: Who was the Grand Duke of Lithuania in the 14th century?
- EST: Kes oli 14. sajandil Leedu suurvürst ?

Answers:

- EN:
 - A) Mindaugas
 - B) Vytautas
 - C) Gediminas
 - D) Kęstutis
- EST:
 - A) Mindaugas
 - B) Vytautas
 - C) Gediminas
 - D) Kęstutis

Decision: Accept (Names of historical figures are correctly transliterated, and the question's intent is preserved.)

Reject

Assign the Reject label if:

- The order of answers differs between English and Estonian, as this can mislead readers.
- Translation errors significantly alter the meaning or intent of the question or answers.
- Proper nouns (e.g., names of people, places, or historical events) are incorrect, misleading, or translated inconsistently.
- Grammar or phrasing issues lead to confusion or ambiguity, making it hard for readers to understand the question accurately. However, if minor typos occur that do not change the semantics, the text should be accepted (e.g. small typo, incorrect punctuation, lower-uppercase confusion).
- The semantics are incorrect, distorting the historical context or interpretation of the question.

Examples:

1. Question:

- EN: Which of the following battles took place in the field of Žalgiris?
- EST: Milline järgmistest lahingutest toimus Žalgirise väljakul ?

Answers:

- EN:
 - A) Battle of Grunwald
 - B) Battle of Saulė
 - C) Battle of Žalgiris
 - D) Battle of Orsha
- EST:
 - A) Grunwaldi lahing
 - B) Žalgirise lahing
 - C) Saulė lahing
 - D) Orsha lahing

Decision: Reject (Order of answers does not match)

2. Question:

- EN: Which of these kings ruled Lithuania in the 14th century?
- EST: Kes neist kuningatest valitses Leedut 15. sajandil ?

Answers:

- EN:
 - A) Mindaugas
 - B) Vytautas
 - C) Gediminas
 - D) Algirdas
- EST:
 - A) Mindaugas
 - B) Vytautas

- C) Gediminas
- D) Kęstutis

Decision: Reject (The translation incorrectly states "14th century" instead of "15th century," changing the historical context of the question.)

3. Question:

- EN: Which of the following was the purpose of creating The Republic of Both Nations?
- EST: Milline järgmistest oli Mõlema Rahvaste Vabariigi loomise eesmärk?

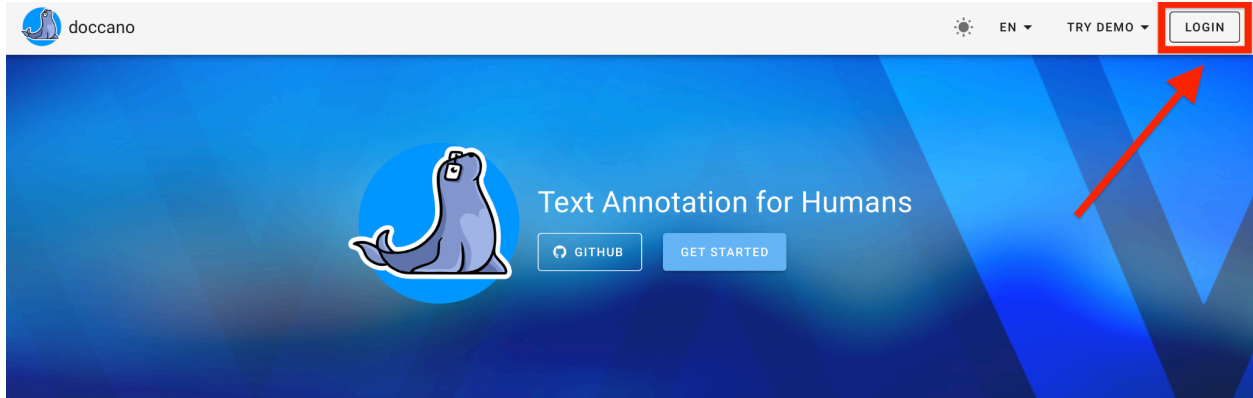
Answers:

- EN:
 - A) To secure Lithuania's borders from hostile states
 - B) To adopt a Polish currency
 - C) To convert Lithuania to the Polish language and Catholic faith
 - D) To annex the Baltic states into the Polish Kingdom
- FN:
 - A) kindlustada Leedu piirid vaenulike riikide eest
 - B) Võtta kasutusele Poola valuuta
 - C) Muuta Leedu poola keelde ja katoliku usku
 - D) Annekteerida Balti riigid Poola kuningriiki

Decision: Reject (Conventional names for "The Republic of Both Nations" in Estonian is "**Rzeczpospolita**").

System login and overview

1. Go to the: <http://35.223.56.105:80/> and click Login



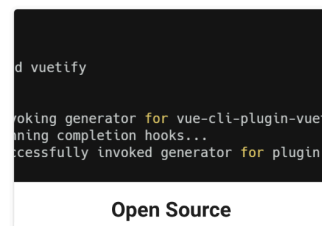
The best features



Team Collaboration

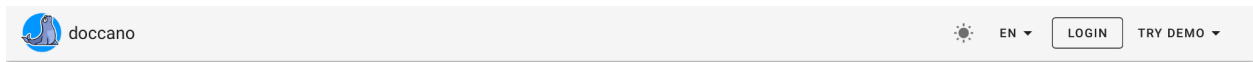


Any Language




Open Source


2. You will be asked to put your username and password (it should be provided beforehand). Put them and click Login.



Login

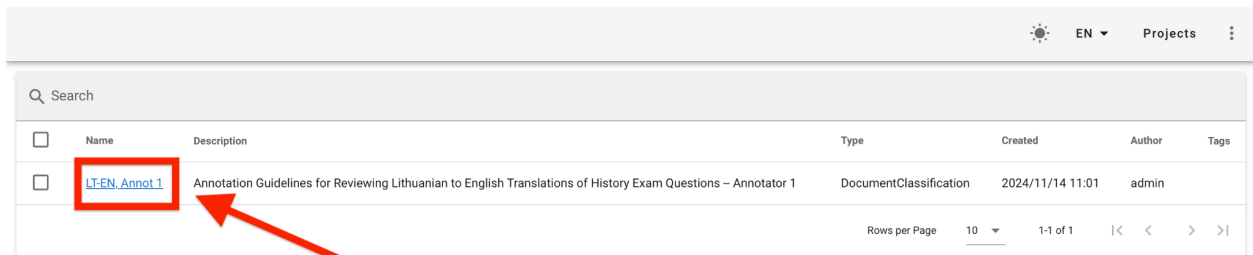
 Username

User name is required

 Password

Login

3. Once you logged in, you will be redirected to all the projects you are a part of as an annotator. There will be only one available, click on it. (“LT-EN, Annot 1” in the example below).

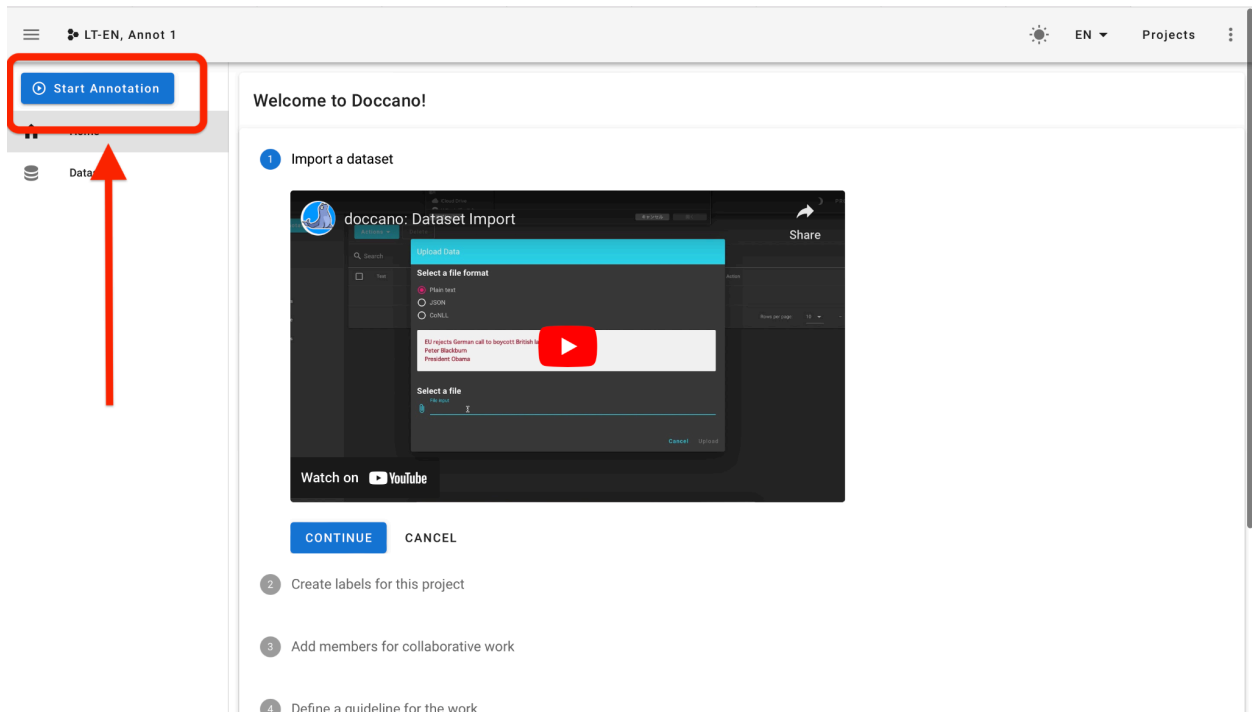


The screenshot shows a web interface with a table of projects. The table has columns for Name, Description, Type, Created, Author, and Tags. A red box highlights the text 'LT-EN_Annot 1' in the Name column of the first row. A red arrow points from the bottom right towards this box. The interface also includes a search bar at the top, a language dropdown set to 'EN', and a 'Projects' link. At the bottom right of the table, there are pagination controls showing 'Rows per Page' set to 10 and '1-1 of 1'.

<input type="checkbox"/>	Name	Description	Type	Created	Author	Tags
<input type="checkbox"/>	LT-EN_Annot 1	Annotation Guidelines for Reviewing Lithuanian to English Translations of History Exam Questions – Annotator 1	DocumentClassification	2024/11/14 11:01	admin	

Rows per Page 10 1-1 of 1 |< < > >|

4. You will be redirected to the annotation page. Click “Start Annotation”.



5. Finally, it will open the last sample you stopped annotating last time. To annotate a sample, read the text and **click on the appropriate label (see in the example below)**. Once the label is chosen, there will be a mark near it (see image below). To go to the next sample, click “>” on the top right side. To go to the previous sample, click “<”. Once you click on the label and go to the next sample, your annotation is saved.
- Also, optionally, you can click the “Approve” button, which will update the percentage counter of how much was annotated.

LT-EN, Annot 1

EN Projects

Start Annotation

X

Y

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

Home

Dataset

✓ ACCEPT

REJECT

Selected Label

Question:

LT: 1773 m. įsteigta LDK Edukacinė komisija:

EN: The Commission of National Education of the Grand Duchy of Lithuania, established in 1773:

Answers:

LT:

A) savo veiklą grindė švietėjų idėjomis;

B) įvedė privalomą vidurinį mokymą;

C) pasaulietinį mokymo turinį keitė religiniu;

D) uždraudė mokyklose mokytis lenkų kalba

EN:

A) based its activities on Enlightenment ideas;

B) introduced compulsory secondary education;

C) transformed the secular educational content to religious;

D) banned the teaching of the Polish language in schools.

Previous Sample

2 of 100

<

>

>|

Progress

Total 100

Complete 0

0%

Key Value

meta {"id": "4c25cbb5-67b2-11ea-844d-54bef70b159e"}

Approve Button

Next Sample